

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 46 (2019)  
**Heft:** 1

**Anhang:** Noticias regionales : América Latina

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTICIAS REGIONALES

## AMÉRICA LATINA

### Editorial

■ Un nuevo año ya está en marcha y mi deseo es que 2019 sea un buen año en el que a través de Noticias Re-



gionales, sigamos consolidando esta red de comunicación que nos acerca y relaciona en la inmensa y diversa América Latina.

■ Siempre serán bienvenidas las colaboraciones que llegan desde distintos países para compartir y dar a conocer las actividades y proyectos de la colectividad suiza latinoamericana, cada vez más activa y visible.

■ En esta primera edición leerán noticias de Colombia, Guatemala, Venezuela, Chile, Argentina y México. Interesantes noticias recibidas desde Uruguay (Montevideo, Paysandú y Nueva Helvecia) serán publicadas en la próxima revista por falta de espacio.



MARÍA CRISTINA  
THEILER-REDACTORA DE  
NOTICIAS REGIONALES  
AMÉRICA LATINA

### Colombia: Bogotá

Suiza, país Invitado de Honor del XVI Congreso Gastronómico de Popayán

Gracias al apoyo de la Cámara de Comercio Colombo Suiza, las empresas Koyomad y Nestlé y el Fondo Cultural Suizo, la Embajada de Suiza en Colombia participó del 6 al 9 de septiembre con una muestra gastronómica de primer nivel, y un stand donde se destacaron los estrechos lazos que unen Suiza y Colombia. Popayán fue la anfitriona, y el parque Caldas, en el centro histórico de la ciudad, fue el escenario que, transformado en recinto ferial, acogió el stand donde Suiza presentó gran parte del trabajo que desarrolla en el suroccidente colombiano.

El Chef colombo-suizo Mauricio Muñoz-Deplazes, fue el encargado de crear y realizar la muestra gastronómica en la que los sabores de Suiza fueron protagonistas, con una propuesta innovadora y moderna. Su menú fue destacado por su excelente ejecución, sabor y presentación. Los asistentes también pudieron conocer algunas de las recetas más represen-

tativas de Suiza, gracias al presentación y degustación que el Chef Muñoz realizó en la Tarima del Sabor del parque Caldas.

En el stand suizo estuvo presente también el Proyecto Colombo-Suizo de Cooperación en Propiedad Intelectual (COLIPRI), apoyado por la Cooperación Económica y Desarrollo (SECO) de la Embajada. En esta ocasión el proyecto destacó el trabajo y compromiso de Fedeveleños, organización de productores del delicioso bocadillo veleño, quienes gracias a esta iniciativa pudieron obtener su Denominación de Origen.

Además de la programación enfocada en gastronomía, la Embajada de Suiza en Colombia realizó varias conferencias enfocadas en temas de turismo, infraestructura, agua y saneamiento básico, así como charlas con los visitantes del stand dando a conocer el trabajo de la cooperación suiza en el país. También se proyectó la película "Ma Vie de Courgette", del director Claude Barras, y tuvo lugar el aclamado concierto del Vein Jazz Trío, que se presentó con un lleno total en la Iglesia de San José.



Semana de la Gastronomía Suiza en Bogotá

Los restaurantes The Market y Circo, del Hotel JW Marriott de Bogotá, fueron los escenarios de la Semana Gastronomía Suiza, donde el Chef colombo-suizo Mauricio Muñoz Deplazes presentó un menú variado, arraigado en la cocina tradicional suiza, pero con elementos innovadores y diferentes.

La propuesta del Chef colombo-suizo Muñoz, formado en gastronomía en Suiza, fue un recorrido por las regiones lingüísticas de la Confe-

deración, destacando sabores y elementos típicos, a través de técnicas e ingredientes europeos y locales.

En el marco de este evento, se realizó una cena de alto nivel con la participación de directivos de empresas suizas que operan en Colombia y representantes del Gobierno, gremios colombianos y organismos multilaterales. El evento fue un espacio en el cual se generó un intercambio interesante entre los participantes, siendo también una oportunidad para contactar a los representantes del nuevo Gobierno colombiano.

Agradecemos a las empresas Koyomad, Novartis y Roche y al Fondo Cultural Suizo, quienes apoyaron esta propuesta.

### Nueva Embajadora de Suiza en Colombia

La nueva Embajadora de Suiza en Colombia es la Sr. Yvonne Baumann, quien viene de desempeñarse en este



Stand de Suiza en Popayán

Muestra Gastronómica

mismo cargo en la representación suiza en Indonesia. La Embajadora Baumann nació en Zúrich, y se vinculó al Departamento Federal de Relacio-



nes Exteriores desde 1991. Se desempeñó como Jefa de Misión Adjunta en las Embajadas de Suiza en Venezuela y México y, entre 2004 y 2009, ejerció como Jefa de la División de Asuntos Políticos para las Américas en el Ministerio de Relaciones Exteriores en Berna. De 2010 a 2014 fue Embajadora de Suiza en Chile. Deseamos a la nueva representante diplomática muchos éxitos en su gestión.

(ANA MARÍA BAUTISTA-ENCARGADA DE COMUNICACIONES/EMBAJADA DE SUIZA EN COLOMBIA)

### Guatemala: Informaciones de la Embajada de Suiza

La presencia suiza en Guatemala es de larga data. Las relaciones bilaterales se iniciaron en el lejano 1891 con la apertura de un Consulado Suizo en Guatemala. En el 1962 se instaló la Embajada y en el 2015 -como respuesta a la apertura de la Embajada de Suiza en Guatemala- se abrió la Embajada de Guatemala en Berna.

Hoy, las relaciones bilaterales son buenas pero modestas. El intercambio comercial del 2018 no supera unos 80 millones de Francos Suizos. Con la próxima ratificación del Acuerdo de Libre Comercio entre los países de la Asociación Europea de Libre Comercio (AELE) y Guatemala por parte del Congreso, se espera un aumento substancial en el intercambio comercial bilateral.

Además de sus tareas diplomáticas y de cooperación con las autoridades y la sociedad guatemaltecas, la Embajada de Suiza mantiene una relación estrecha con los 1300 suizos radicados en el país y con las 20 empresas activas en Guatemala, de origen helvético. Este trabajo se hace aún más exigente después de la transferencia de la sección consular de la Embajada al Consulado Regional en San José/Costa Rica.

Los tres pilares de la presencia suiza en Guatemala son además de la Embajada por un lado, la Sociedad de Beneficencia Suiza/SSB que conmemora este año sus 130 años de actividad y por otro lado, la recientemente creada Cámara de Comercio Suizo-Guatemalteca/CCSG con unos 20 dirigentes de empresas suizas y guatemaltecas.

Con el afán de mantener viva la tradición suiza navideña la Sociedad de Beneficencia organizó para los niños de la comunidad suiza la llegada del "Samichlaus". Unos 40 niños fueron recibidos por el Samichlaus quien les entregó una bolsa con dulces típicos, mientras los grandes pasaron la tarde comiendo unas salchichas blancas sangallesas con un ponche de ron. Otro evento importante de la SSB fue la reunión con los "suizos de la edad de oro (tercera edad)" recibidos en el café Los Alpes con chocolate caliente y unos pasteles suizos.

Durante su primer año de actividad, la Cámara organizó eventos de intercambio informativo con el Ministro de Fi-

Samichlaus y el Embajador Hans-Ruedi Bortis



nanzas, la Fiscal General de la Nación, el Superintendente de Bancos y el Presidente del Congreso, entre otros. La discusión con el Presidente del Parlamento fue particularmente apreciada ya que hubo un intercambio muy abierto sobre temas importantes como reformas de leyes relevantes como la ley electoral y de partido políticos, la lucha contra la corrupción, el rol de la comunidad internacional, el financiamiento de partidos políticos, la inversión y el crecimiento económico.

Para el 2019 ya está programada una agenda llena de actividades como la primera Asamblea General, una Feria en el marco de la Fiesta Nacional y conservatorios con candidatos presidenciales.

(EMBAJADA DE SUIZA EN GUATEMALA)



Evento con el Presidente del Congreso Sr. Álvaro Arzu

## Venezuela: Caracas Damas Suizas - Actividades 2018



Damas Suizas de Caracas/Venezuela es una Asociación Benéfica de segundo nivel que presta asistencia y recauda ayuda para proyectos de obras sociales venezolanas a través de eventos en los que se promueven y difunden la gastronomía y la cultura suizas. Los aportes son suministrados en materiales y equipos de comprobada utilidad para estas instituciones, haciendoles un seguimiento directo a las obras apadrinadas.

## Asamblea General y Fiesta de la Primavera

En el mes de abril en la Residencia del Embajador de Suiza en Venezuela y en el marco de la Asamblea General de las Damas Suizas, se celebró la Fiesta de la Primavera. El espacio se decoró con detalles que evocaron la primavera y la frescura de las flores. Participaron miembros de la comunidad Suiza y de la Embajada de Suiza: el Sr. Embajador Didier Chassot y su Sra. Joelle Chassot, la Sra. Cónsul Nicole Tchanz y el Agregado Comercial Sr.

Mathias Bachmann.

La Presidente de la Asociación de Damas Suizas Flor Voirol hizo la presentación de la 71º reunión, anunciando la ratificación de la Junta Directiva. En esa oportunidad también se entregaron las donaciones a las siguientes Asociaciones Benéficas: Hogares Bambi, Colegio Jenaro Aguirre, Clínica Padre Pio, Ancianato Campo Alegre, Operación Sonrisa, Salud y Comunidad Suiza; instituciones que realizan un meritorio trabajo por el bien de la comunidad en Venezuela.

A continuación tuvo lugar la Fiesta de la Primavera, en un entorno cálido entre los miembros más antiguos de la comunidad y personalidades cercanas a la comunidad suiza. Se entregaron premios a personas que respondieron a preguntas sobre Suiza y la cultura suiza poniendo en evidencia sus profundos conocimientos sobre los temas preguntados.

Una sorpresa fue la presencia de la artista plástica Itala Cantagallo con una selección de maravillosas piezas entre frutas y corazones que alegraron aún más la Residencia Suiza.

Al concluir el evento se anunciaron las actividades agendadas para los meses venideros que finalizarán, como todos los años, con el Festival Anual de las Damas Suizas.

## 71º Festival Anual Damas Suizas

Con la doble finalidad de reunir a la Comunidad y realizar un trabajo be-



Asamblea General  
Damas Suizas



Festival Anual

nífico con la recolección de fondos, el pasado 2 de diciembre se celebró en los espacios del Hotel Intercontinental Tamanaco el 71º Festival Anual, con una maravillosa decoración y con el apoyo de empresas Suiza establecidas en el país como Nestlé y Global International en Venezuela y de organizaciones locales como Edward Sitzer Productives, McCormik, entre otras. El evento convocó y reunió a 1500 personas. Fue una linda tarde donde se degustó Raclette, Fondue y un delicioso plato de salchichas y ensaladas. Miembros de varios cuerpos diplomáticos y de las organizaciones sociales que Damas Suizas apadrina, se dieron cita para compartir e intercambiar ideas.

(FLOR VOIROL/PRESIDENTA DAMAS SUIZAS  
DE VENEZUELA)

**Chile:** Santiago  
Encuentro Nacional de Colectividades Suizas y Celebración de los 100 años de presencia diplomática en Chile

El Encuentro Anual de las Colectividades Suizas y celebración de los 100 años de Presencia Diplomática de Suiza en Chile, se realizó en los salones del Club Suizo de Santiago de Chile con gran éxito, los días viernes 16 y sábado 17 de noviembre. Estas jornadas de trabajo contaron con la presencia del Sr. Embajador de Suiza en Chile Arno Wicki, asistieron además el Sr. Embajador Bénédict de Cerjat Secretario adjunto para las Américas y personal de la Embajada, la Agregada cultural Sra. Lisa Hodel, la Sra. Cónsul Marie-Jose Borghini, el Sr. Christophe Vauthey Jefe de Misión adjunto, Sra. Helen Kromidaquis y Sr. Cristian Ramos, entre otros.

En la mañana del día viernes, después de la bienvenida de la Presidente del Club Suizo de Santiago Sra. Ivonne Reifchneider, se realizó la presentación de “Cien años de presencia diplomática en Chile” a cargo del Embajador Sr. Arno Wicki, luego el Sr. Bénédic de Cerjat, Embajador para las Américas dirigió unas palabras al público asistente.

Representantes de cada uno de los Clubes Suizos presentes realizaron la presentación de su asociación y expusieron lo realizado durante el año y las ideas para el futuro. Asistieron al evento los siguientes clubes: Club Suizo de Santiago, Club Suizo de Valparaíso, Club Suizo de Concepción, Club Suizo de Temuco, Colectividad Suiza de Los Ángeles, ADES (Agrupación de descendientes Suizos), Club Suizo de Valdivia y Club Suizo de Punta Arenas.

A continuación el Sr. Cristian Ramos y la Sra. Cónsul Marie- Jose Borghini se refirieron a las actualidades consulares suizas.



Actuación del Grupo musical inter-clubes

Cocina Suiza con el Chef Federic Emery

Cena de Gala

Alfonso y María Jesús entusiasmados con la música suiza

Fotografías de Dante Baeriswyl

Durante el almuerzo el grupo musical inter-clubes formado por los acordeonistas Alex Ruf, Ian landerer, María Inés Baeriswyl y la cantante Sra. Alejandra Riquelme deleitaron a los presentes con música tradicional suiza.

El Sr. Mark Undersander se refirió al tema “Suiza de hoy: Innovación”. Y para finalizar, el Señor Gonzalo Rojas, Presidente de la Cámara Chilena-Suiza se refirió al tema “Empresas Suizas en Chile: oportunidades y retos”.

A continuación se realizó una visita al Colegio Suizo de Santiago.

Por la tarde, se inició con un cóctail la inauguración de la Exposición Fotográfica “Los Amantes de la Cordillera”, presentada por la agregada cultural Sra. Lisa Hodel.

La Cena de Gala estuvo preparada por el Chef suizo Federic Emery siendo del agrado de todos los presentes. Hicieron su presentación los grupos de bailes suizos y el grupo musical inter-clubes antes nombrado. El Sr. Sergio Conus del Club Suizo de Temuco realizó una presentación artística de percusión típica suiza con la participación de los asistentes, fue disfrutada y muy aplaudida.

Al día siguiente se realizaron la salida a la Viña Santa Rita y su museo, las clases de cocina Suiza con el Chef Federic Emery y la caminata Nordic Walking en el Parque quebrada de Macul. Todas estas actividades optativas fueron del agrado de los participantes quienes dis-

frutaron, compartieron y agradecieron

al Club Suizo de Santiago por la excelente organización del Encuentro.

(MARÍA INÉS BAERISWYL RADA)

SECRETARIA CLUB SUIZO DE SANTIAGO)

### “Nordic Walking” organizado por YPSA

El pasado 17 de Noviembre de 2018, el Parlamento de Jóvenes Suizos en el Extranjero, YPSA por sus siglas en inglés, desde su rama en Chile organizó la actividad deportiva llamada “Nordic Walking” en la Comuna de Peñalolén. En la mañana del sábado se reunieron 20 participantes de nacionalidad suiza y simpatizantes, para asistir a una introducción sobre esta particular actividad con el instructor profesional Werner Müller. El “Nordic Walking” es una forma de caminar, trotar o correr que no sólo ejercita las piernas, sino que incluye además, el trabajo en el tren superior del cuerpo, ejercitando según estudios, más del 90% del mismo. Esta actividad



Los participantes reciben instrucciones

El grupo frente al Templo Bahá'í



deportivo-recreativa se realiza con dos bastones, diseñados con tecnología específica para la disciplina, lo que permite desarrollar un ejercicio efectivo y eficaz en todo el cuerpo, mejorando la fuerza muscular, el sistema cardiovascular, la coordinación y la movilidad.

La actividad organizada por los jóvenes consistió en realizar este deporte desde la entrada del parque “Quebrada de Macul”, y tuvo como destino el Templo Bahá'í, ubicado en la precordillera de Los Andes para luego volver al punto de partida. Este lugar es un punto de encuentro que abrió sus puertas el año 2016 y busca promover la unidad a través de una libre participación. La Casa de Adoración Bahá'í de Sudamérica (\*) recibe a todas las personas que deseen conocerla y participar de las actividades que allí se desarrollan.

La iniciativa de las actividades de YPSA Chile responde a una serie de dinámicas que organizan los chileno-helvéticos de manera anual para fortalecer los lazos entre los jóvenes de nacionalidad suiza que quieran mantener un vínculo con la Embajada de Suiza y sus

conciudadanos.

Quienes deseen informarse de las futuras actividades que organice este parlamento, pueden hacerlo solicitando unirse a la página de Facebook /ypsa-chile o la cuenta de instagram @ypsa-chile. También pueden escribir un correo a [ypsachile@gmail.com](mailto:ypsachile@gmail.com) para más información.

(FRANCISCA ESPINOZA

REPRESENTANTE DE YPSA PARA LATINOAMÉRICA)

(\*)La Casa Bahá'í es un lugar de adoración universal abierto a todos, con independencia de su religión, origen, etnia o género. El diseño mismo de la estructura, con sus nueve lados y nueve entradas que se abren en todas las direcciones, refleja esa universalidad y está inspirado en lo que sucede cuando la luz de lo divino impregna el corazón humano. La luz es utilizada como símbolo de unidad. Está ubicada en Diagonal Las Torres 2000-Peñaflor-Santiago/Chile, con capacidad para 600 personas, rodeada de jardines con especies nativas. Único en Latinoamérica, se suma a otros 8 templos que existen en el mundo ubicados en Samoa, Panamá, Uganda, Alemania, India, Australia y EE.UU. Fue inaugurado en 2016.

### Región de la Araucanía, Malalcahuuello Ivana Franz “A todo galope”

Un chalet de montaña estilo suizo, rodeado de una maravillosa naturaleza en la precordillera chilena, cercano al pueblo de Malalcahuuello, es el pequeño mundo donde viven Ivana Franz, su esposo Sergio y su hija Clárita. Ella es suiza nacida en Zúrich y está radicada en Chile desde hace varios años. Es la recepcionista de Suizandina, un lodge de montaña emplazado en la Araucanía, en un lugar muy verde, rodeado de volcanes, parques nacionales, bosques milenarios, termas, río y lugares maravillosos donde

se pueden practicar actividades outdoor. Cuenta con 12 habitaciones climatizadas, restaurante con especialidades suizas y chilenas, sala de reuniones, camping, establos para equinos y camélidos.

Me interesó particularmente dialogar con Ivana para saber de sus actividades y conocer más sobre su pasión por los caballos; contactarla y saber de ella fue descubrir su mundo, en plena naturaleza, al sur de Chile.

La primera pregunta fue sobre sus primeros contactos con los caballos. A lo que respondió que siempre fue fanática de los caballos aunque en su familia éste no haya sido un tema de interés ya que nadie practicaba equitación. Pero sí su madre recuerda que apenas comenzaba a caminar, en un parque Ivana se lanzó a abrazar las patas de un caballo. A los 6 años tomó su primera clase de equitación y a los 8 años, comenzó a montar regularmente. Luego, por falta de dinero para más clases pasó parte de su tiempo después del colegio, limpiando pesebreras para ganarse sus clases. A partir de los 12/13 años, pasó todo su tiempo libre con los caballos. A los 18 años, cuando terminó el colegio, se fue al extranjero a trabajar con caballos en diferentes disciplinas y a realizar estudios sobre ellos. Fue un amor a primera vista que se mantuvo a través del tiempo, desde la niñez hasta la actualidad.

En Suizandina Lodge hay 8 caballos, un pony y un burro. La mayoría de



# SUIZANDINA

LODGE

LODGE - RESTAURANT - OUTDOOR

 TOURIST INFORMATION
 LOGISTICS
 RESTAURANT
 TREKKING
 SKI TOURING
 HORSE BACK RIDING

[www.suizandina.com](http://www.suizandina.com)



WWW.SUIZANDINA.COM - MALALCAHUUELO - CHILE

los caballos tienen mezcla con caballos chilenos y fueron elegidos por su carácter dócil y también por su tamaño. Para los extranjeros prefiere caballos más grandes respecto del típico caballo de campo que se usa en la zona. Estas características son muy importantes para las cabalgatas, ya que muchas veces las personas que montan tienen poca experiencia con caballos.

También hay llamas, con quienes los turistas se sacan fotografías y además son muy útiles como "cortadoras de pasto".

Me interesó saber acerca del trabajo diario en los establos o pesebras, como prefiere llamarlas Ivana. Cuenta con una persona que se ocupa de la limpieza de los mismos y el mantenimiento de los cercos, pero el resto en lo que respecta al cuidado, alimentación, atención veterinaria, colocarles los avíos de montura, etc. lo hace ella misma. Colaboran con las tareas practicantes europeos que llegan hasta Chile para aprender sobre el cuidado de los caballos.

En este punto es interesante hacer una advertencia: implementa un sistema de "establo abierto" que se usa cada vez más en Suiza y Alemania. Concepto que permite que el caballo se mueva libremente en el establo, entra y sale al campo cuando el animal quiere. Cuentan con 50 Hectáreas de bosques y praderas donde pueden pastar. En verano, normalmente permanecen afuera, y hay que ir a buscarlos al bosque para cada cabalgata.

Ivana lidera las cabalgatas y paseos a caballo y cuenta en qué consisten estas actividades.

"Tenemos varios paseos de diferente duración, el más corto es una vuelta acompañada en pony para niños pequeños de 30 minutos; el más largo es un paseo de todo el día hasta llegar el pie del volcán Lonquimay. Los horarios se definen individualmente para cada paseo, ya que los animales están libres y no son los típicos caballos que esperan ensillados y amarrados,



dos para que lleguen los turistas. Por eso, siempre hay que solicitar los paseos con anticipación. Por la cantidad de caballos y también por seguridad. Seis personas es el máximo de participantes para una cabalgata".

En cuanto al adiestramiento y las tareas para amansarlos, emplea un método no tradicional o no convencional que explica con convicción:

"Todos mis caballos están enseñados según principios de Rienda Internacional (Reining), con bases de adiestramiento clásico. Lo que me importa, es entrenarlos respetando sus necesidades físicas. Para eso es necesario entender su anatomía y biomecánica; en el fondo, hay que tratar de 'pensar como un caballo'. Estos principios se tienen en cuenta para amansarlos, lo que no tiene nada de exótico ya en Europa se hace desde hace siglos y es lo que yo tengo en cuenta en mis clases y cursos. El tema es que en las Américas del Norte y del Sur, el caballo siempre ha tenido un valor menor, siempre fue solo una herramienta de trabajo usada por personas con poca educación y cultura, por lo tanto, el trato tradicionalmente ha sido más bien bruto. En Europa, los caballos fueron una herramienta de guerra muy valorada, y la equitación era un arte para la gente de "clase alta" que tenía los medios para practicarla.

Afortunadamente, la mentalidad en Chile está cambiando y lo que se llama 'doma racional' se está haciendo cada vez más popular".

Ivana da clases de equitación para principiantes y avanzados, y en verano sus cursos se llaman "Montar con sen-

tido". El objetivo es que el jinete aprenda a ser consciente de su propio cuerpo y sus acciones al lado y arriba del caballo, ya que siempre interacciona con él. La idea es poder llegar a una relación armónica entre los dos, de esta manera, el caballo trabaja con ganas y sin dañarse y el jinete aplica menos fuerza y disfruta más.

Como cierre de esta entrevista le pregunté a Ivana cómo definiría al caballo, al animal y su relación con el hombre. Su respuesta textual fue: "Creo que el caballo puede enseñar muchas cosas sobre uno mismo. Son un espejo fiel de tus emociones, por eso también se usan para cursos de auto-conocimiento y liderazgo. A mí personalmente, me enseñaron y me siguen enseñando paciencia y auto control. En la enseñanza no sirve tratar de apurarlos ni enojarse con ellos. Y esas son lecciones que sirven para toda la vida en el trato con todos los seres".

Cuánto para aprender de los animales en general y de los caballos, en particular...

**Contacto:** ivanafranz@yahoo.de  
(MARÍA CRISTINA THEILER)

Húspedes más pequeños disfrutan del paseo en pony

Ivana liderando la cabalgata

Paseo hacia el volcán Lonquimay

## Embajada de Suiza-Mensaje del Sr. Embajador Arno Wicki



Queridos compatriotas y amigos de Suiza,

Desde que asumí mis funciones como Embajador, en el mes de julio 2018, la Embajada ha tenido un ritmo de trabajo dinámico y fructuoso. Es por eso que hoy quisiera hacer una breve retrospectiva del camino recorrido.

La entrega de mis cartas credenciales al Presidente Sebastián Piñera, fue un hecho simbólico por dos razones. En primer lugar, esto consagró oficialmente el inicio de mis funciones como Embajador de Suiza en Chile, lo que significa un gran honor y una gran responsabilidad para mí. Por otra parte, hace cien años, el diplomático suizo, Arthur de Pury, también entregó por primera vez sus cartas credenciales al entonces Presidente Juan Luis Sanfuentes. Lo que establece a este hito, como un simbólico centenario.

La conmemoración de los 100 años de presencia diplomática de Suiza en Chile, también fue festejada en el marco de las consultas políticas, llevadas a cabo entre nuestros países. Un hecho que congregó la visita del Secretario adjunto para las Américas, Embajador Bénédict de Cerjat, quien encabezó, en el mes de noviembre, la delegación suiza. Este hito, se tradujo en nuestra publicación oficial “100 años de presencia diplomática de Suiza en Chile”, de la cual nos sentimos muy satisfechos.

Otra visita ilustre la realizó la Secretaría de Estado para Asuntos Eco-

nómicos, Señora Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch, en el mes de noviembre 2018; quien encabezó la delegación suiza en múltiples reuniones de alto nivel con autoridades chilenas y empresarios. Ambas visitas pusieron en evidencia el dinamismo y la excelencia de nuestras relaciones bilaterales con Chile, que tanto nos enorgullecen.

También constatamos con satisfacción, la actividad y el esfuerzo de cohesión realizado por nuestra comunidad suiza residente en Chile. Las celebraciones de nuestra fiesta nacional del 1ro de agosto y el encuentro anual de las colectividades suizas en Chile, dejaron esto de manifiesto. Lo que nos llena de alegría y de esperanza para el futuro.

En la Embajada, nuestro equipo de trabajo recibió nuevos miembros. Christophe Vauthey, nuevo Jefe de Misión adjunto, y Lisa Hodel, nueva agregada cultural, integraron la Embajada en julio y agosto respectivamente, habiendo fortalecido el gran trabajo realizado. Nuestras nuevas practicantes académicas, Romina Vogel y Tabea Krebs, también apoyaron activamente su ejecución.

Nuestra página Facebook comunica de manera fluida tanto nuestra agenda cultural como el estado de nuestros distintos proyectos. Entre estos últimos, destacamos el paso del catamarán solar “Race for Water”. Quien luego de una larga estadía y de numerosas acciones medioambientales, dejó las costas chilenas para continuar rumbo a Tahití. Su itinerario y actividades fueron comunicados por esta plataforma de manera regular. Desde la publicación del último Boletín, hace solo seis meses, nuestra comunidad de Facebook se ha triplicado, siendo siempre muy participativa. Esto nos satisface y esperamos que continúe teniendo la misma progresión en el futuro.

Junto al equipo de la Embajada, les deseamos a todos y a todas y un excelente 2019.

Arno Wicki-Embajador de Suiza

## Argentina: Buenos Aires Cambios en la Embajada de Suiza

A fines de octubre de este año, se retiró después de una larga y exitosa carrera profesional la Sra. Margrith Ledermann Prestofelippo, quien ha trabajado durante muchos años, con mucho entusiasmo y optimismo por los intereses de Suiza y las inquietudes y preocupaciones de los ciudadanos suizos.

Esta Embajada le agradece sinceramente por sus incansables esfuerzos y le desea todo lo mejor en la Argentina, país por el que optó para residir.



### Sra. Claudia Hess-Consejero y Cónsul

La Sra. Claudia Hess, sucesora de la Sra. Ledermann Prestofelippo, se hizo cargo de la Embajada de Suiza en Argentina a partir del mes de septiembre de 2018. Anteriormente, ejerció la misma función en el Consulado General de Lyon, y previamente de Madrid.



### Sra. Liliana Varani Perrenoud, Cónsul

En agosto asumió su función la Sra. Liliana Varani Perrenoud como conductora del Centro Consular Regional. Llegó desde la Embajada de Suiza del Cairo, y anteriormente ejerció funciones en London. Vive con su esposo y su hija en Buenos Aires.



(EMBAJADA DE SUIZA  
EN ARGENTINA)

**MÉXICO: CDMX**  
**Embajada de Suiza**  
**Mensaje del Embajador de Suiza**  
**en México Sr. Eric Mayoraz**



Estimados y estimadas compatriotas, amigos y amigas de Suiza,

Hace poco más de tres meses que tomé mis funciones como nuevo Embajador de Suiza en México y Belice. Estoy muy contento y orgulloso de poder servir a mi país y a sus ciudadanos en estos dos Estados amigos de Suiza.

Me complace estar de vuelta en América Latina después de haber sido Embajador en dos puestos de África, primero en Madagascar y luego en Nigeria. Antes tuve la suerte de tener varios puestos en el ámbito de la diplomacia suiza tanto multilateral como bilateral, y en particular en Argentina como jefe de Misión adjunto entre 2007 y 2011.

Durante los últimos años se ha ido fortaleciendo la relación bilateral entre Suiza y México con numerosas visitas oficiales de alto nivel, entre ellas la Visita de Estado del Presidente Johann Schneider-Ammann en 2016. Durante las visitas oficiales se firmaron varios tratados, acuerdos y convenios en los ámbitos de la economía, la educación y la cultura.

Hubo varios cambios en la Embajada en los últimos meses y junto con mi nuevo Jefe de Misión adjunto, el Sr. Leo Trembley, y todo el equipo diplomático y consular muy motivado de la Embajada, nuestra meta es consolidar aún más esta estrecha relación en particular con la nueva administración mexicana sa-

lida de las urnas el pasado 1º de julio y que asumió el poder el 1º de diciembre. Vamos a trabajar duro para promover y defender los intereses de Suiza y de los suizos en México en estrecha colaboración con las autoridades, pero también la sociedad civil y el sector privado de este país.

En el ámbito económico, la Embajada y su Swiss Business Hub (SBH) trabajarán junto con la Cámara Suizo-Mexicana de Comercio e Industria (SwissCham), la Asociación Empresarial Mexicano Suiza (AEMS) y las empresas suizas, así como las autoridades federales y estatales para consolidar la presencia económica suiza en México. Una de nuestras prioridades con el sector privado es fomentar aún más la introducción del sistema de educación dual, que combina enseñanza y aprendizaje, para poder integrar a más jóvenes mexicanos en el mercado laboral adecuando su formación a las necesidades de las empresas, y colaborando con el Gobierno mexicano para acabar con el problema de muchos jóvenes que ni estudian ni trabajan, ofreciéndoles nuevas oportunidades. Otra prioridad será la de promover la continuación de la revisión del tratado de libre comercio entre México y la AELC (Asociación Europea de Libre Comercio).

En el ámbito de derechos humanos, Suiza continuará su estrecha colaboración con el Gobierno y ONGs a favor del respeto y de la promoción de los derechos fundamentales universales. Como en los años anteriores, portaremos nuestro apoyo a estas organizaciones con nuestro instrumento de "pequeñas acciones". También esperamos desarrollar más proyectos bilaterales con el gobierno mexicano, así como de cooperación tripartita entre Suiza, México y los países de Centroamérica.

Y vamos a continuar apoyando y desarrollando nuestros proyectos cultura-

les enfocados en el cine, la arquitectura y la literatura. Le daremos seguimiento a dos acuerdos ratificados en el verano de 2018 en el ámbito de la cultura: El Acuerdo de Coproducción Cinematográfica y el Acuerdo sobre la Importación y el Retorno de Bienes Culturales.

La Embajada está a la disposición de nuestros compatriotas para ofrecerles no solo servicios consulares, pero también estar al lado de los organismos y entidades suizos que trabajan en México como los Colegios suizos, las Damas suizas, la Asociación Franco, Mexicana, Suiza y Belga de Beneficencia, los jóvenes del "Swisscomex" y otros. Nuestros 5 Cónsules Honorarios en Monterrey, Cancún, Guadalajara, Querétaro y Belice tomarán parte de manera activa a estas actividades con nuestros compatriotas. Tengo que subrayar que tenemos en Querétaro un nuevo Cónsul Honorario desde el 1º de julio en la persona del Sr. Philipp Moser.

Me alegro de poder trabajar con todos Ustedes en los próximos años.

Muy atentamente... Eric Mayoraz,  
 Embajador

(MENSAJE PUBLICADO EN EL BOLETÍN DE LA  
 EMBAJADA DE SUIZA EN MÉXICO, DICIEMBRE 2018)

**Call for heirs to come forward**

Within the meaning of Art. 108 para. 2 of the Act introducing the Swiss Civil Code (EG ZGB) and Art. 555 ZGB

**Dürst Emil**, date of birth 14 May 1952, in Mollis, Canton of Glarus (GL), Switzerland, of Glarus Süd GL, Switzerland, last residing at Manizales, Colombia, was declared to be a missing person with retroactive effect to 2 October 2006 by a ruling handed down by the Cantonal Court of Glarus, Switzerland, on 25 July 2018.

All heirs are invited to make themselves known by 31 October 2019 to the Authority for the Protection of Children and Adults Glarus, Inheritance Office, Asylstrasse 30, CH-8750 Glarus and to produce documentary evidence of their entitlement to inherit.

If nobody comes forward before that time limit, the heirs who are known to the authority shall be given possession of the inheritance, subject to any action for recovery of an inheritance.

Glarus, 31 January 2019

Authority for the Protection of Children and Adults Glarus, Switzerland

**Informaciones Prácticas**

Cambios de dirección:  
 Comunique su nueva dirección  
 a su Embajada o Consulado Suizo

Redacción de Noticias Regionales  
 María Cristina Theiler  
 E-mail: mariacristinatheiler@gmail.com  
 Tel: +54 (11) 4659-2368

**Ediciones Regionales 2018**

Número	Final de Redacción	Edición	Número	Final de Redacción	Edición
1/2019	20.12.2018	31.01.2019	4/2019	Sin Noticias Regionales	18.07.2019
2/2019	15.02.2019	28.03.2019	5/2019	15.09.2019	26.09.2019
3/2019	15.04.2019	28.05.2019	6/2019	Sin Noticias Regionales	29.11.2019